FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT1104 -Tehnologia Informatiei şi a Comunicaţiilor (TIC) (română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Cristina VARGA				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect.. dr. Cristina VARGA				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	3
3.4 Total ore din planul de învăţământ	42	din care: 3.5 curs		3.6 seminar	42

Distribuţia fondului de timp	Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri	30
Tutoriat	10
Examinări	4
Alte activităţi.....	-

3.7 Total ore studiu individual	6 X 14 = 84
3.8 Total ore pe semestru	9 X 14 = 126
3.9 Numărul de credite	**5**

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competenţe	• Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	
5.2 de desfăşurare a seminarului	laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune internet

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1. Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/ metodelor/ instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (ştiinţific, tehnic, economic, juridic), în funcţie de opţiunea studentului, pentru combinaţia lingvistică A (română), B şi C (limbi străine) C4. Cunoaşterea şi utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator C5. Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/ metodelor/ instrumentelor de marketing şi management specifice activităţii de traducere profesională specializată

Competenţe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) CT3 Deprinderea de a folosi aplicații informatice de asistare a traducătorilor și terminologilor

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• familiarizarea studenților cu aplicații specifice utilizate în terminologie, terminografie și traducere, atât în contextul cercetării științifice cât și în context profesional, pe piața muncii • cunoașterea și utilizarea corectă a acestor aplicații
7.2 Obiectivele specifice	• să cunoască toate etapele cercetării terminologice/realizării unui produs terminologic • să își aleagă pertinent sursele de informare și documentare terminologică • să cunoască standardele (ISO) pe care se bazează cercetarea terminologică

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Bibliografie		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
Tematica: MsWord, MsExcelși Google docs – aplicații terminologice Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de gestionare a textelor în vederea traducerii și a cercetării terminologice	• utilizarea unor informaţii cu fundament de prelegere • discuţii în cadrul seminarului pe baza unor exerciţii şi exemple • prezentarea și discutarea situaţiilor problematice	
Tematica: Vocabular – definiție, descriere, creare, modificare Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unui vocabular		
Tematica: Glosar monolingv - definiție, descriere, creare, modificare Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unui glosar monolingv		
Tematica: Glosar multilingv - definiție, descriere, creare, modificare Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unui glosar plurilingv		
Tematica: Glosar multilingv de echivalențe - definiție, descriere, creare, modificare Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unui glosar plurilingv de echivalențe		
Tematica: Fișa terminologică - noțiuni de bază Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unei fișe terminologice		
Tematica: Generarea automată a fișelor terminologice Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare și gestionare a fișelor terminologice. Utilizarea de instrumente informatice pentru gestionarea automată a fișelor terminologice		
Tematica: Crearea și gestionarea fișelor terminologice complexe Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare		

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

și gestionare a fișelor terminologice complexe.Tipologia fișelor terminologice		
Tematica: Sisteme de gestionare a terminologiei online: definiție, prezentare, descriere Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de gestionare a terminologiei online		
Tematica: Sisteme de crearea de corpusuri de texte; Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unui corpus		
Tematica: Program de concordanțe textuale - definiție, descriere, exploatare Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unor concordanțe		
Tematica: Arbore de concepte - instrumente de creare și gestionare Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de creare a unui corpus		
Tematica: Corectură/Revizie în terminologie Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de revizie și corectură a proiectelor terminologice		

Bibliografie

Geoffrey Samuelsson-Brown (2010): A Practical Guide for Translators, Bristol: Channel View Publications / Multilingual Matters.
Didier Bourigault,Christian Jacquemin,Marie-Claude L'Homme (2001): Recent advances in computational terminology, Amsterdam: Benjamins.
Sue Ellen Wright,Gerhard Budin (2001): Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management, Amsterdam: Benjamins.
Guzmán, R. (2011): 'Translation Memory Maintenance: Playing Hide and Seek', Translation Journal, vol. 16, No. 3. (to be published in July 2011)
Guzmán, R. (2009): 'Uncontrolled Terminology and MT: The Importance of Making Good Comparisons', Translation Journal, vol. 13, No. 2.
Guzmán, R. (2008): 'Advanced automatic MT post-editing', Multilingual, #95, vol. 19, issue 3, pp. 52-57.
Guzmán, R. 2007, 'Manual MT Post-editing: "if it's not broken, don't fix it!"', Translation Journal, vol. 11, No. 4.
Ciobanu, Georgeta; Varga, Cristina (2010): Les compétences du terminologue rapportées au Web 2.0, Realiter, URL: http://realiter.net/spip.php?article2011;
Varga, Cristina (2006): „Instrumente Informatice Implicate în Cercetarea Terminologică" in Uniterm, Timisoara, URL: http://ubbcluj.academia.edu/CristinaVarga/Papers/701296/Instrumente_Informatice_Implicate_in_Cercetarea_Terminologica
Dennett, Gerald Translation Memory: Concept, products, impact and prospects. Project Report School of Electrical, Electronic and Information Engineering, 1995. http://www.tradulex.org/Bibliography/Dennett.pdf
Webb, Lynn E. (1992): Advantages And Disadvantages Of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis. [http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Curs practic	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât şi în timpul verificării finale.	Prezenţa, activitatea la curs, temele de casă şi proiectul de semestru formează o parte din nota finală şi reprezintă verificarea pe parcurs. Se face media aritmetică a fiecărui	25% - verificare finală 75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la

		element separat. Nota finală este media aritmetică a prezenţelor, activităţii la curs, temelor de casă, a proiectului de semestru si a verificării pe parcurs.	curs (25%), proiect (25%). Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi evaluarea cu nota 1 (unu).
10.6 Standard minim de performanţă			
Să cunoască toate etapele cercetării terminologice, să aleagă corect sursele de informare și documentare terminologică și să cunoască standardele (ISO) pe care se bazează cercetarea terminologică.			

Data completării 27.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT